Concurso *kamishibai* plurilingue 2019

C14

Categoria 10-15 anos

Concurso *kamishibai* plurilingue 2019

C14

Categoria 10-15 anos

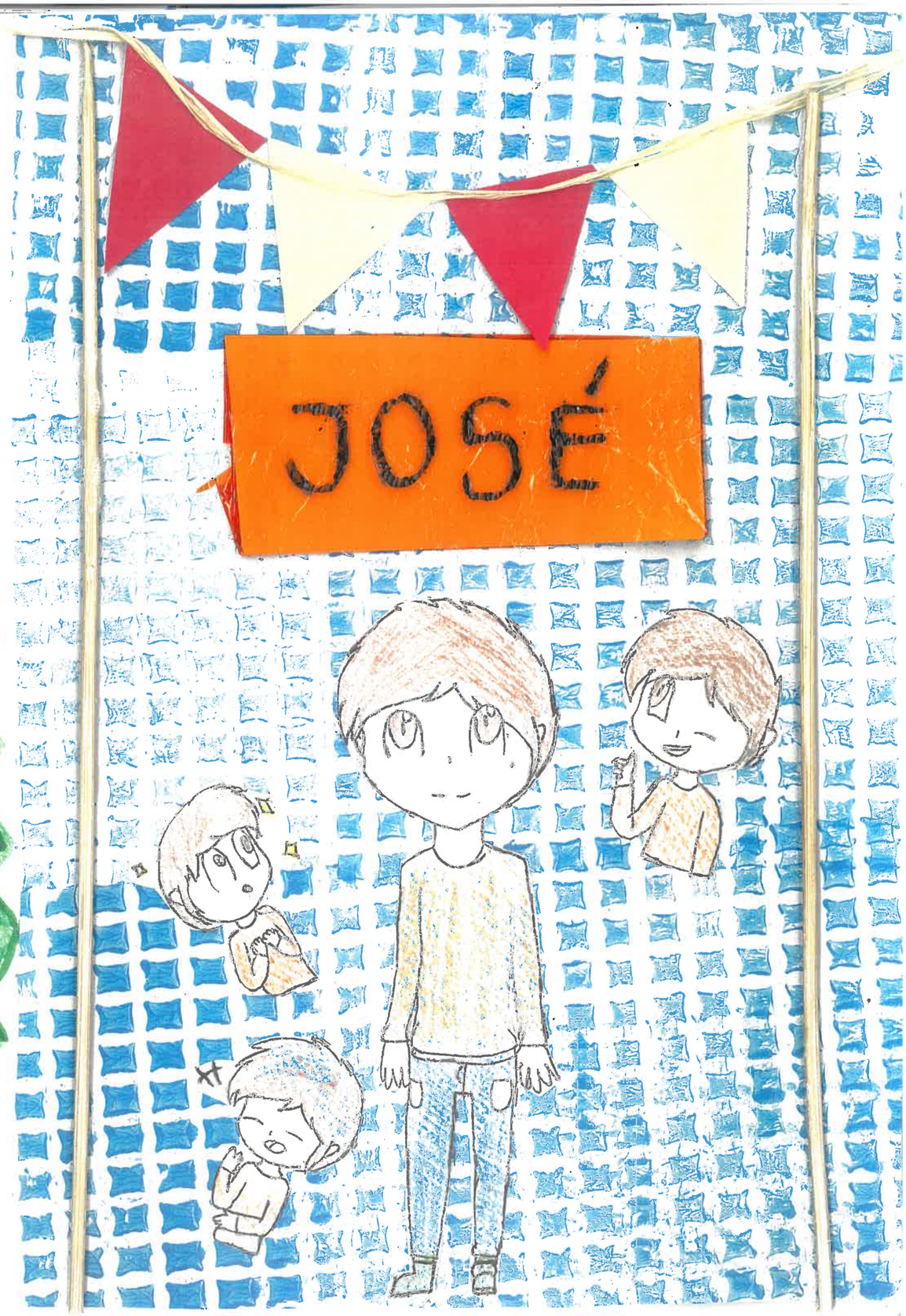
A PEQUENA SURPRESA

"A pequena surpresa"

História criada pelos alunos do 6.º B do Colégio Diocesano de Nossa Senhora da Apresentação, situado no concelho de Vagos (distrito de Aveiro), freguesia de Calvão, sob a orientação das Professoras Rosa Santos e Marlene Cardoso.

José é um rapaz português de 11 anos que anda na escola como qualquer outro rapaz da sua idade. É um rapaz simpático, divertido e curioso.

KNOCK
KNOCK
TRUZ
TRUZ


JOSÉ

Numa manhã fria de dezembro, durante a aula de Inglês, alguém bate à porta da sala...

ENGLISH
CLASS

- Hello! May I came in? – pergunta uma menina.

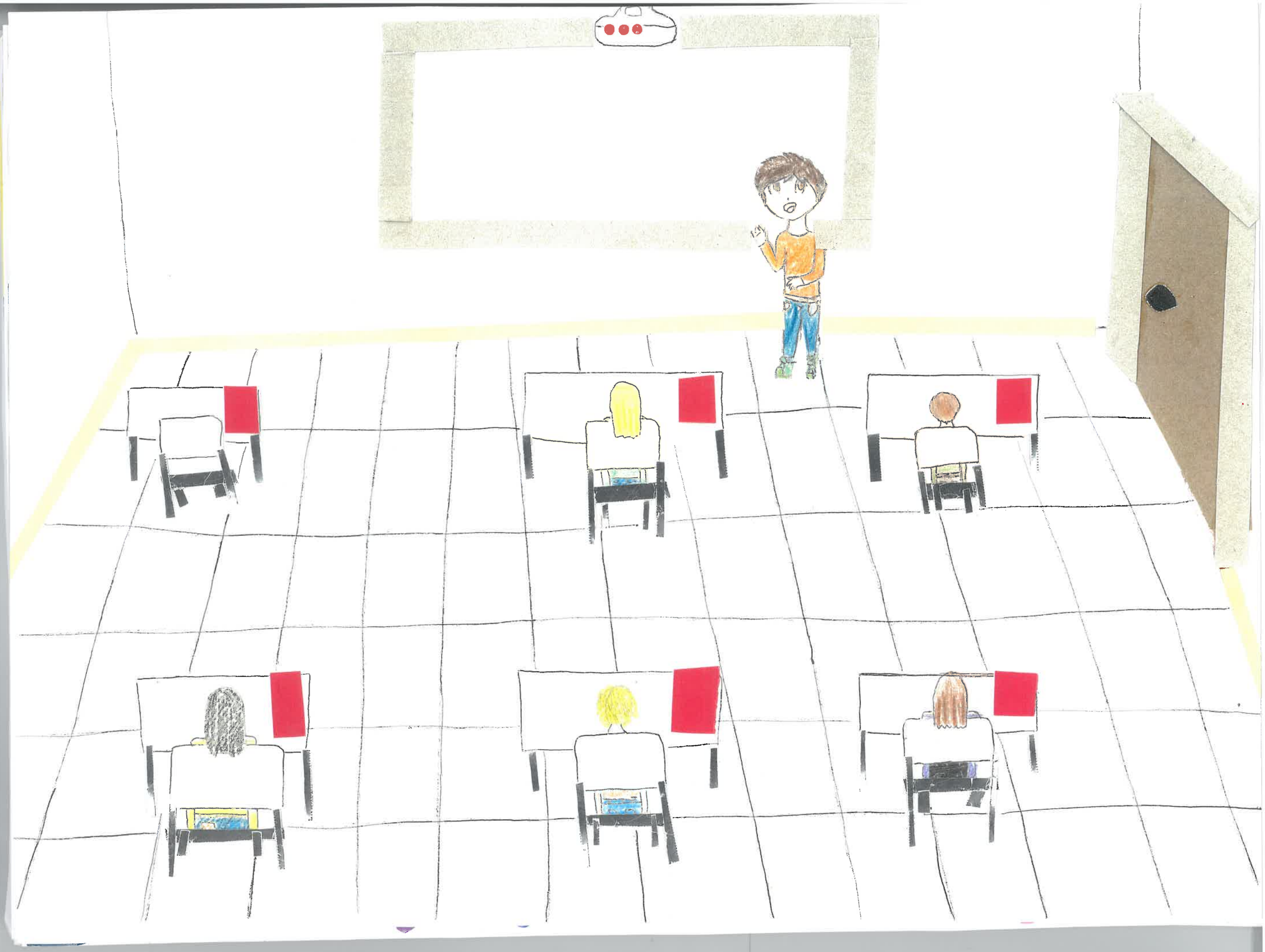
- Yes, you may.– responde a professora.

- Is that you Jacinta?!– exclama o José?

- Sim, sou eu José! Meu querido amigo. – responde a Jacinta.

- Está aqui um lugar. Senta-te ao pé de mim!

Hello! May I came in? "- Olá! Posso entrar?" (inglês)
Yes, you may. "– Sim, podes." (inglês)
Is that you Jacinta?! "És tu Jacinta?!" (inglês)



O José levanta-se e pede à professora para contar uma história.

- Tudo começou no dia em que a Jacinta partiu... Desde que se foi embora, a Jacinta e eu mantivemos contacto, mas de uma forma muito especial. Sempre que a Jacinta viajava para um país diferente escrevia-me cartas com várias pistas para eu descobrir o local em que ela estava.

Oi José!
Hello José
Nº Não José
Hermanito!
Saluto José
OCEANO GLACIAL
EUROPA
OCEANO ATLÂNTICO
OCEANO ÍNDICO
OCEANIA
CÍRCULO POLAR ANTÁRTICO
ÁRTIDA

A primeira carta que eu recebi foi muito especial para mim porque foi uma das muitas que me enviou em várias línguas. A Jacinta começou por me enviar cartas com receitas típicas do país em que se situava. Estas primeiras pistas eram as mais fáceis de decifrar e as mais deliciosas! A Gabrielly até pediu à mãe para fazer e trouxe no outro dia para a escola. – concluiu o José.

Ingredientes: Pão de Queijo

- 500 g de povilho azedo
- 1 copo (americano) de água
- 1 copo (americano) de leite
- 1/2 xicara de óleo
- 2 ovos
- 100 g de queijo parmesão ralado
- Sal a gosto

Modo de preparação

1- Em uma panela, ferva a água e acrescente o leite, o óleo e o sal.

2- adicione o povilho, misture bem e comece a sovar a massa com o fogo desligado.

3- Quando a massa estiver morna, acrescente o queijo parmesão, os ovos e misture bem.

4- Unte as mãos e enrole bolinhas de 2 cm de diâmetro.

5- Disponha as bolinhas em uma assadeira untada com óleo, deixando um espaço entre elas.

6- asse em forno médio (180°C), preaquecido, por cerca de 40 minutos.

"Oi José, cê tá bem? Vou-lhe lançar um desafio. Te envio uma receita bem típica deste fantástico país onde estou, para que você possa descobrir qual é. Boa sorte amigo! Um beijo, Jacinta."

(Português do Brasil)

नमस्ते José

Olá, José!
Esta ultima viagem foi longa!
Vim por este meio comunicar-
-te que estou num país diferente
e, continuando o nosso desafio,
quero que tu o tentes adivinhar.
Desta vez vou-te descrever
o traje típico deste local.
Boa Sorte!

Um Beijinho, Jacinta

Pistas

Os trajes são principalmente:

Rangeen aur sari Kaha jaata hai

- A segunda carta que a Jacinta me escreveu foi das mais difíceis para mim... Valeu-me a ajuda do Kavish e do Sunai que andam aqui na escola e viram logo que vinha da índia aquela carta, de Bangladesh a sua cidade natal.

" नमस्ते José! Esta última viagem foi longa! Estou agora num país diferente e, continuando o nosso desafio, quero que tu o tentes adivinhar. Desta vez vou-te descrever o traje típico deste local!

गुड लक ! Um beijinho Jacinta"

नमस्ते **José!** [Namaste José] "Olá José" (Híndi).

गुड लक ! [Gud lak!] "Boa sorte!" (Híndi)

- A terceira carta que recebi, confesso que me deixou um pouco baralhado pela data em que foi escrita. Mais tarde, o Yuanfa explicou-me um pouco sobre o assunto. Dizia o seguinte:

"5 de fevereiro de 2019 你好 José! Envio-te esta carta para te dizer que estou num país muito divertido e muito ligado às suas tradições. Hoje celebramos a chegada do 新的一年. Tenta montar corretamente o puzzle que te envio para tentares descobrir onde me encontro desta vez! 祝你好运! Um beijinho, Jacinta!"

你好 José! [Nǐ hǎo José] "Olá José!" (Mandarim)
新的一年 [Xīn de yī nián] "Ano Novo" (Mandarim).
祝你好运! [Zhù nǐ hǎo yùn]! "Boa sorte" (Mandarim)

Hi José! Viaji novamente e como sempre vou dar-te pistas para descobrires onde estou.

Agora situo-me num país incrível com celebridades de todas as áreas artísticas, desde o cinema à música.

Descobre a nacionalidade e o nome da celebridade para saberes onde estou!

Good luck!

Um beijinho, Jacinta

17-02-1963

1,98

Chicago Bulls

Marcus Jordan

- Pensei: "Onde poderá ela estar para comemorar o Ano Novo só agora? Na quarta carta tive um pouco mais de facilidade por causa da língua em que a Jacinta escreveu porque já a conhecia. Mas quase que me enganava!

"Hello José! Viajei novamente e como sempre vou dar-te pistas para descobrires onde estou. Agora situo-me num país incrível com celebridades de todas as áreas artísticas, desde o cinema à música. Descobre a nacionalidade e o nome da celebridade para saberes onde estou! Good luck!

Um beijinho, Jacinta."

Hello José! [élo José!] "Olá José!" (Inglês)
Good luck! [good lək] "Boa sorte!" (Inglês)

Gloria al bravo pueblo
Que el yugo lanzó
La ley respetando
La virtud y honor

Gloria al bravo pueblo
Que el yugo lanzó
La ley respetando
La virtud y honor

¡Abajo cadenas! Abajo cadenas!
Gritaba el señor, gritaba el señor

- O que eu tive que pesquisar para saber que o Michael Jordan tinha nascido em Brooklyn, que ficava nos Estados Unidos da América! Ainda bem que a Maria me ajudou. A penúltima carta que recebi cantava!

"Hola! Estás bien? Soy Jacinta tu querida amiga! Esta pista é, como todas as outras, para adivinhares para que país viajei desta vez. É o hino nacional. Vê se o aprendes para podermos cantá-lo juntos quando voltar a Portugal! Buena suerte! Um beijinho, Jacinta."

Hola! Estas bien? Soy Jacinta tu querida amiga! ['ola! Estas bj' en? s' ou Jacinta t' u ker' ida am' iga!] "Olá! Estás bem? Sou eu a Jacinta a tua querida amiga" (castelhano)
Buena suerte! [bue.na s' werte!] "Boa sorte!" (castelhano)

PISTA

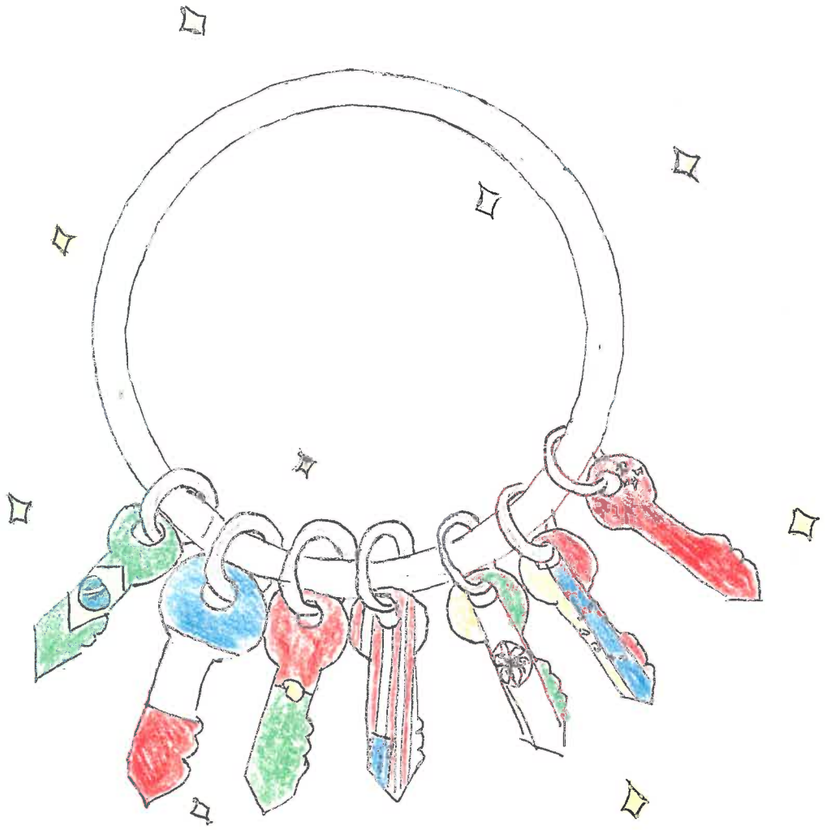
T	O	U	R		E	I	F	F	E	L
			L	O	U	V	R	E		
			V	E	R	S	A	I	L	L	E	S
					M	O	N	E	T			
			D	E	L	A	C	R	O	I	X	
N	O	T	R	E		D	A	M	E			

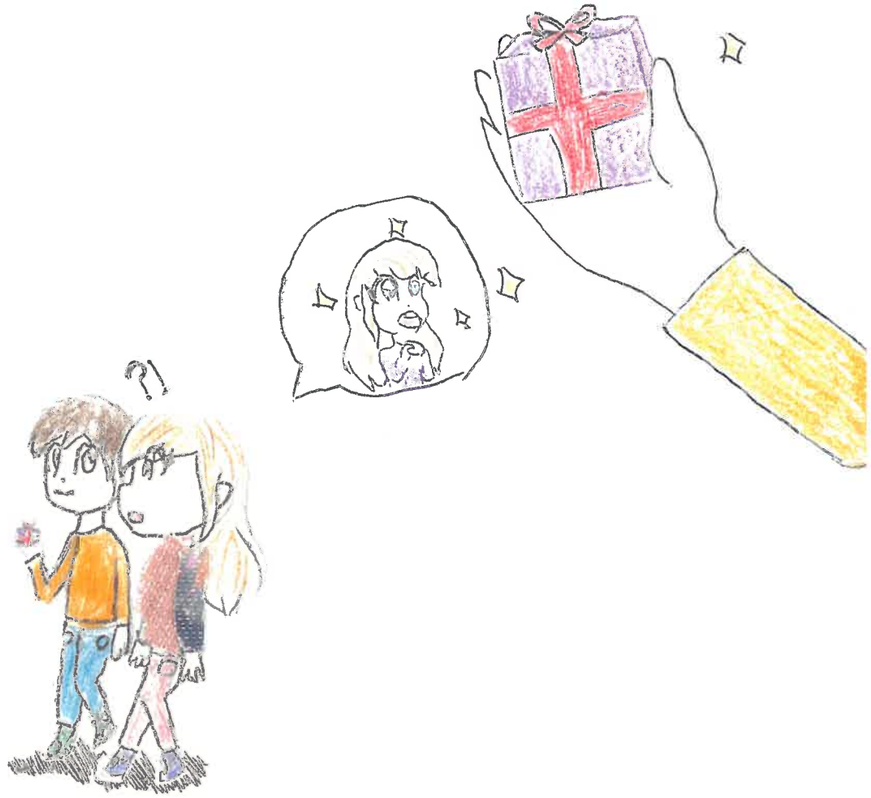
- Foi difícil! Existem tantos países em que se fala castelhano que se não fosse a Nicole, a Natasha e o Manuel, não sei se iria conseguir decifrar. A última carta recebi-a há duas semanas...

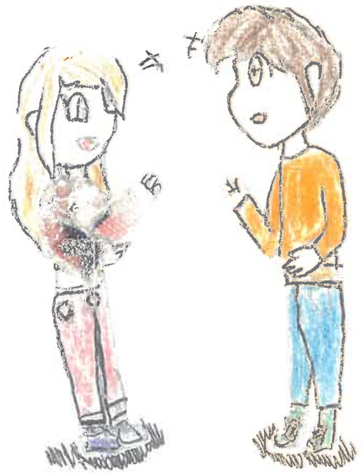
"Salut mon ami José. Estou no final desta grande viagem! A bandeira deste país tem três cores: bleu, blanc et rouge. Não vale ir ao Google! Resolve o jogo que inventei para te ajudar! Irás encontrar quatro monumentos e dois pintores muito conhecidos! Bonne chance! Um beijinho, Jacinta."

De repente, ouve-se o som da campainha a tocar... – Jacinta vamos almoçar.

Salut mon ami José. [saly mɔ̃ ami José.] "Olá meu amigo José" (francês)
bleu, blanc et rouge. [blø, blã e ʁuʒ] "azul, branco e vermelho" (francês)
Bonne chance! [bɔn ʃãs!] "Boa sorte" (francês)




?!


女
男

Tenho uma pequena surpresa para te dar. – o José tira do bolso um pequeno chaveiro com as bandeiras dos países pelos quais a Jacinta tinha passado. – Obrigada José! Adorei! Fico feliz por saber que também aprendeste algo com a minha viagem. – disse a Jacinta ao amigo.